

学^校
傳^世
藏^書
文库

主編
刘以林

外国文学 * 大卫·科波菲尔

WUENXIAO
Chuan
shi
cangshu
wenku

内蒙古人民出版社

学校传世藏书文库

主编 刘以林

外国文学 大卫·科波菲尔

原著 狄更斯 [英]

译编 李福堂

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

学校传世藏书文库.外国文学部分/刘以林主编.
呼和浩特:内蒙古人民出版社,2003.5

ISBN 7-204-06840-8

I.学… II.刘… III.文学—作品综合集—世界
IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 044119 号

前言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近60部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

2003年5月，北京

目 录

第 一 章	出生.....	(1)
第 二 章	假期.....	(3)
第 三 章	我受到的惩罚.....	(6)
第 四 章	塞勒姆学堂.....	(9)
第 五 章	我的生日	(12)
第 六 章	与莫德斯通姐弟在一起	(14)
第 七 章	莫德斯通—格雷比公司	(16)
第 八 章	贝西·特伍德	(19)
第 九 章	莫德斯通姐弟来访	(21)
第 十 章	威克菲尔和尤利亚·希普	(25)
第 十 一 章	米考伯又出现了	(28)
第 十 二 章	来自塞勒姆学堂的朋友	(31)
第 十 三 章	小艾米丽	(35)
第 十 四 章	斯本罗和乔金斯	(38)
第 十 五 章	尤利亚的卑劣用心	(40)
第 十 六 章	多拉	(45)
第 十 七 章	可怕的消息	(47)
第 十 八 章	得与失	(54)
第 十 九 章	我做出一些决定	(61)
第 二 十 章	婚礼	(67)

第二十一章	我们的共同生活	(69)
第二十二章	艾米丽的遭遇	(72)
第二十三章	揭露尤利亚	(78)
第二十四章	又一个损失	(83)
第二十五章	阿格尼丝的来信	(85)

第一章 出生

我得从我出生时谈起。我生于一个星期五的午夜，出生地是萨福克郡的布隆德斯通。父亲在我出生前六个月就去世了。

谈起往事，我首先想起的是母亲和佣人皮国娣。母亲有一头秀发和迷人的身段；而皮国娣则不然，她的脸颊和胳膊又硬又红，我很奇怪那些鸟为什么不把她当成苹果吃掉。

我记得我们住的房子的卧室的窗户常常开着。房后是花园，四周用栅栏围起来，那里蝴蝶飞舞，果树成行，树上的果子熟得很透，果汁多，别的花园里的果子都比不上。在寒冷的夜晚，我们在客厅里玩游戏，跳舞。

一天晚上，皮国娣和我正坐在客厅的壁炉前，听我朗读，门铃响了。母亲和一位长着漂亮黑发的绅士站在门前。记得上个星期日就是他陪着我们一起从教堂回家的。

母亲弯下腰把我抱在怀里，吻我。那位绅士抚摸着我的头，但我并不喜欢他。当他的手碰到了母亲的手时，我的妒忌之心油然而生。

皮国娣的打算

大约两个月以后的一个晚上，母亲又外出了，我和皮国娣坐在客厅里。皮国娣突然说道：

“大卫少爷，你和我一起去雅茅斯好吗？我要在我哥哥那里住两个星期。那儿有大海，有轮船和帆船，有渔民，有海滩，还有我侄子哈姆和我们在一起玩……”

我说那太有趣了。

“不过，我们走后妈妈怎么办呢？”

“嘿！大卫，你还不知道吧？她就要去格雷波太太那儿住两个星期呢。”

那天晚上我们就这样说定了。

出发的日子很快就到了。早饭后，我们坐马车动身了。

就在我们刚要起程的时候，母亲跑到大门口，叫车夫停车，吻了我。我哭了，母亲也哭了。

第二章 假期

马车载着我们慢慢吞吞地向雅茅斯走去。我很疲倦，但当马车终于停下来时，我又高兴起来，皮国娣的侄子哈姆在那儿正等着我们呢。他个头大，很健壮，身高六尺，膀阔腰圆，但却长着一张娃娃脸。哈姆说：

“大卫少爷，到家了。”

我极目远望四周，却见不到房子。在不远的地方倒有一条破旧的黑色的船停在干涸的土地上，从里面伸出一根铁管，当做烟囱，冒出缕缕炊烟，给人又暖和又舒服的感觉。

“那是家吗？”我说。

想到能在真船里住下，我非常高兴。

一位彬彬有礼的妇女出来接待我们。和她站在一起的是一个非常漂亮的小姑娘，她不让我吻她，跑到一个地方藏起来了。

晚饭后，有个男人回家了，他毛发旺盛，面善可亲。他就是皮国娣的哥哥。

“见到你很高兴，先生。”皮国娣先生说。“您看我们都是些粗人，但我们心眼好。”我表示谢意，并说住在这样好的地方，我一定很快活。

吃过茶点，关上门。我们坐在一起聊了很长时间。皮国娣、她的哥哥（皮国娣先生）、哈姆和艾米丽都在座，还有那个曾在门口迎接我们的女人，古米吉太太。

皮国娣告诉我皮国娣先生是哈姆的叔叔，艾米丽的舅舅。父母去世后，他们没有钱，也没有地方住。皮国娣先生一直养活他们。古米吉太太是他使船时搭档的寡妇。她说皮国娣先生一向很穷。

我睡觉时听到海上狂风怒号，声音可怕极了。我想万一发生什么事，有皮国娣先生那样的好人在身边，也就不怕了。第二天早晨，我起床后，和小艾米丽一起去海滩上拣石头。

“我想你一定是个很出色的水手？”我对艾米丽说。

“不。”艾米丽摇着头回答说，“我害怕大海。”

“害怕？”我勇敢地望着大海说道，“我就不怕。”

“啊！大海可厉害啦。”艾米丽说，“我亲眼见过大海把一条像我们房子一样大的船一下子打碎了。我想当个富人，还有舅舅、哈姆和古米吉太太。那我们就不怕暴风雨了。这不光为我们自己，也为了那些穷苦的渔民，他们有困难，我们就给他们钱。”

我爱上了小艾米丽。我们整天一起散步、玩耍。到了晚上，我们坐在一起。我对艾米丽说我非常爱她，她说她也爱我。

该回家了

一眨眼就到了该回家的时候了。离开了艾米丽我很难过，我答应要给她写信。

但是刚到家时，我的心情很激动，恨不得一头扎进妈妈的怀里。门终于开了，我眼巴巴地想要看到妈妈，不料却看见一个我以前从未见过面的佣人。

“皮国娣！”我非常害怕地问她，“到底发生了什么事？”

“大卫少爷，”皮国娣用一种陌生的语气对我说，“你有一个新爸爸啦！”

我浑身发抖，脸也白了。

我们一起去了客厅，皮国娣就走了。

母亲坐在壁炉的一边，莫德斯通先生坐在另一边。母亲马上站起来，看起来她有些害怕。

“克拉拉，亲爱的。”莫德斯通先生说，“记住，要控制自己。要时时控制自己的感情。大卫，我的孩子，你好吗？”

我和他握握手，一时间我真不知道怎么做才好。然后我走到了我母亲的身旁吻了她，她也吻了我，还轻轻地拍着我的肩膀，接着又坐下来做针线活。

我赶紧溜上了楼。

第三章 我受到的惩罚

我们三人一起吃晚饭。看来他很爱我母亲，但我并不因此而喜欢他。看来母亲也很爱他。我听说他的姐姐——莫德斯通小姐也要住在我们家里，她当天晚上就到了。

莫德斯通小姐是个面带怒容的女人，像她弟弟一样长着一头黑发，事实上她的长相和声音和她弟弟一模一样。她把钱放在一个坚硬的钢制钱包里，再把钱包放在袋子里，用粗链子系好，挂在胳膊上。莫德斯通小姐身上的东西好像都是用金属做成的，而她本人也是一个铁石心肠的人。

她看着我对母亲说：

“这是你的孩子吗，克拉拉？”

母亲回答说是。

“一般来说，”莫德斯通小姐说，“我不喜欢男孩子。你好，孩子。”

第二天早上，母亲下楼吃早饭，就在准备茶点时，莫德斯通小姐说：

“克拉拉，亲爱的，我到这来是管这个家的，请把钥匙交给我。”

从那时起，莫德斯通小姐白天黑夜把那些钥匙放在包里。

莫德斯通先生和小姐常商量送我上学的事。母亲也同意他们的计划。同时，我在家也上课。

我永远也忘不了那些课文。说是母亲给我上课，其实是莫德斯通先生和他姐姐给我上。

早饭后我来到客厅，他们总在那里，装作很忙的样子，实际上他们是要插一手。见到这两个人我就害怕，吓得我把好不容易才学完的词全忘了。

大卫受到了惩罚

一天早上我像往常一样走进客厅，我发现母亲看起来焦急不安，莫德斯通小姐面带怒容，莫德斯通先生正在把什么东西系在一根细木棍的头上。

“告诉你，克拉拉。”莫德斯通先生说，“我自己小时候经常挨打。”

“不错，是真的。”莫德斯通小姐说。

“是的，亲爱的简。”母亲恭顺地说，“你认为挨打对爱德华有好处吗？”

我一上来就背得不好，一本书接一本书地念，结果错误成堆，弄得母亲竟哭了。

“大卫，你跟我上楼去，走。”

莫德斯通先生慢慢地带着我到房间。突然他用胳膊夹住了我的头，用棍子狠命地打我，我眼疾手快，用牙咬住了他那只抓着我的手，咬破了他那只手。

他恨不得把我打死，我听到了母亲的哭声，还有皮国娣的哭声。

我被关在这个牢里，关了五天，在这期间除了莫德斯通小姐之外，我见不到任何人。

最后一天夜里，我被吵闹声惊醒。我发觉有人在门外叫我名字。

黑暗中我站在门边，轻声地说：

“是皮国娣吗？”

“是我，亲爱的大卫，我的宝贝。”她回答道。

“妈妈好吗？亲爱的皮国娣，她很生我的气吗？”

我能听到她在门外轻轻的哭泣声，然后回答说：

“不，不生气。”

“他们要把我怎样，皮国娣，亲爱的？”

“上学，离伦敦不远。”皮国娣说，“明天！”

然后她又轻声地说：

“大卫，亲爱的，我要跟你说几句话，现在我不知道将来会怎么样，但永远不要忘记我，我将像伺候你那样尽心伺候你母亲。”

“亲爱的皮国娣，谢谢你！哦，谢谢你！”

早晨，我在客厅里见到了母亲，她脸色很不好，眼睛红红的。他们左说右劝，说服母亲相信我是个坏孩子。

这时，一辆四轮马车停在门前。行李装上了车。

母亲说道：“再见，大卫。亲爱的孩子，上帝保佑你。”

莫德斯通小姐带我走向马车，于是我上了车。

第四章 塞勒姆学堂

塞勒姆学堂是一个正方形的砖砌的房子，光秃秃的没有任何装饰。学校寂静极了，梅尔先生告诉我，学校放假，学生都回家了。校长克里古尔先生和克里古尔太太与小姐去海滨了。我觉得在假期被送进学校是对我不良行为的惩罚。

梅尔先生领我去看教室，并把我一个人留在那里。我想这是我有生以来所见到过的最糟糕最寂寞的地方了。我目不转睛地看着那长长的一排排的课桌，还有那些扔在肮脏地板上的破练习册。我悄悄地走到那长长房间的尽头，突然看见一张课桌上放着一块写有告示的卡片。上面写着：“当心，他咬人。”

我赶紧慌慌张张地爬上课桌，想在桌底下找到那条大狗。

梅尔先生回来问我，为什么在课桌上站着。

“对不起，先生，”我说，“我在找那条狗。”

“狗？”他说道，“什么狗？”

“那个咬人的狗。”

“不，科波菲尔，”他板着脸说，“那告示上说的不是狗。是一个学生。我接到命令要把这个告示贴在你的背上，科

波菲尔。我很抱歉，但我必须这样做。”

告示

大约一个月以后，克里古尔先生要我去见他。

我见到克里古尔先生，心里非常害怕，他是个胖绅士，身上带着一串钥匙和一块带链子的表。他坐在一把很大的椅子上。身上放着一个杯子和一个酒瓶子。一副红脸膛使他看来面带怒容，小眼睛深陷在脑袋里，小鼻子，大下巴，稀稀拉拉的头发湿淋淋的，梳在脑袋的两侧，秃头顶。使我感到恐惧的不光是克里古尔先生的外表，最使人害怕的是他说话不出声，只是沙沙作响。

“过来，先生！”克里古尔先生沙哑地说，“我有幸认识令尊——莫德斯通先生。”他揪住我的耳朵，哑着嗓子说，“他了解我，你了解我吗？”克里古尔先生狠狠地拧着我的耳朵说。

“还不了解，先生。”我说。

我的耳朵钻心地痛，他拧得太狠了。

“不过你不久就会了解的，是吗？”

“先生，请你……”

克里古尔先生哑着嗓子说：“哦！你要说什么？”

“先生，求求您，”我声音震颤地说，“学生返校前，我能否把这告示卡片拿下来呢？”

克里古尔先生从椅子上跳了起来。我拔腿就跑，一直